

This question paper contains 7 printed pages]

Roll No.

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

S. No. of Question Paper : 760

Unique Paper Code : 209651

D

Name of the Paper : Poetry and Translation (Paper VI)

Name of the Course : B.A. (Prog.), Persian Discipline Course

Semester : VI

Duration : 3 Hours

Maximum Marks : 75

(Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.)

Note : Unless otherwise required in a question, answers may be written either in Persian or in English or in Hindi or in Urdu; but the same medium should be used throughout the paper.

1. Translate any two of the following passages into English or Hindi or Urdu : 25

از شعرهای زیر فقط دو را به زبان انگلیسی یا هندی یا اردو ترجمه کنید :

(A)

در طواف شمع می گفت این سخن پروانه ای

سوختم زین آشنایان ای خوشا بیگانه ای

بلبل از شوق گل و پروانه از سودای شمع

هر کسی سوزد به نوعی در غم جانانه ای

P.T.O.

گر اسیر خال و خطی شدلم عییم مکن

مرغ جای می رود کاجاست آب ودانه ای

تا نفر مائی که بی پروانی در راه عشق

شعشع پیش تو سوزم گردهی پروانه ای

(B)

گرتاج زرنهند از این پس بسر مرا

بردر که امیر نه بنی دگر مرا

او باز تیز نیچه و من صعوه ضعیف

روزی بهم فرو شکند بال و پر مرا

آو آفتاب روشن و من ذره حقیر

با نورش از وجود نیابی اثر مرا

او گنج شایگان و منم آن گدا که هست

بر گنج باز دیده حسرت نگر مرا

(C)

ماه رمضان آمدای ترکِ سمن بر

برخیز مرا سحر و مرا سجاده بیاور

و اسبابِ طرب را ببر از مجلس بیرون

زان پیش که ناگاه ثقلی رسد از در

و آن مصحف فرسوده که پارینه ز مجلس

بردی بشبِ عید نیاوردی دیگر

باز آرو بده که بخوانم دو سه سوره

غفران پدر خواهم و آمرزشِ مادر

2. Explain any *two* of the following :

2

از شعرهای زیر، فقط دو بند را شرح بدهید :

(A)

نگر، جز خوب صد در صد نینی

که گر بد بین شوی جز بد نینی

چونیکو بنگری در ملک هستی

بغیر از جلوۀ ایزد نیینی

زنا بخرد جهان را روز تیره است

نگر تا روی نا بخرد نیینی

در و دیوند خود بینان مغرور

همان بهتر که دیو و در نیینی

(B)

قطره های اوّل باران یاس

روی رخسار پر از گردی چکید

دیده ای بر آسمان اندوه ریخت

سینه ای آه پر از دردی کشید

باز انگشتان خشکی شاهگاه

شرمگین آهسته می گوید بدو

باز چشم پر امید کودکان

باز دست خالی از نان پدر

(C)

ترسد که درین خاک چو از شوق تو گرید
 خون جگرش گل شود آنکه بدر آید
 از بس که ملائم صفت افتاده هوایش
 بیم است که آه سحرش بی اثر آید
 حکم تو اش آورد به کشمیر و گرنه
 کی از سر آن خاک بخاک دگر آید
 می آید و می سوزد و ازین رشک که کشمیر
 چو یافت، که آید بکجا بر اثر آید

3. Rewrite the following into simple Persian :

10

شعرهای زیر را به زبان فارسی ساده خلاصه بکنید :
 آوخ که جنس فضل کساد است ورنه بود
 نقد سخن رواج ترا از سیم و زر مرا
 شکر خدا و نعمت پیمبر کنم از آنک
 کافزود آن نعمت و این بر خطر مرا

من پادشاه ملک بیانم ازان بود

ز الفاظ گونه گونه حشر در محشر مرا

وز صد هزار تیغ فرو نست در اثر

طومار شکوه های چنین بر کمر مرا

4. Write a short note on any *one* of the following :

10

گزارش کوتاهی بر یکی از موضوعات زیر بنویسید :

(۱) عرفی شیرازی

(۲) پروین اعتصامی

(۳) ملک الشعراء بهار

(۴) سیمین بهبهانی

5. Translate the following sentences into Persian :

10

جمله های زیر را به زبان فارسی ترجمه کنید :

(1) It is raining today.

(2) This sum is difficult.

(3) My father is reading the newspaper.

(4) My brother gave me a new shirt yesterday.

- (5) All students are in the classroom.
- (6) Tehran is the capital of Iran.
- (7) I was in America last week.
- (8) Your family lives in Banaras.
- (9) Do not tell a lie.
- (10) I am writing an essay on the topics of my school.